

Arena
LA ALCANCIA de Mario Fratti
Version en español por Nelson Lopez

**SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO
JOSE EMILIO GONZALEZ
FACULTAD DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
RECINTO DE RIO PIEDRAS**

Joffe
Seminario de Drama

LUGAR: Nueva York. Epoca- Actual

LOS PERSONAJES:

Un Hombre, en sus treinta años

ELLA; una hermosa mujer de unos 25 años aproximadamente

EL CLIENTE: Un Hombre tímido de unos 40 años aproximadamente.

LA ESCENA: Una habitación modestamente amueblada de un apartamento en Nueva York. Una cama, una mesa, tres sillas, una palangana para lavarse, y una cortina que esconde una esquina del cuarto. Un hombre fuma mientras *ve el televisor*. Escucha que se aproxima alguien. Inmediatamente apaga el cigarrillo en el cenicero y el televisor y se esconde detras de las cortinas. Las luces permanecen encendidas.

Entra ella y el cliente.

EL: (MIRANDO ALREDEDOR) ¿Vives sola?

ELLA: Si. Deje la luz encendida porque sabia que estaria de vuelta pronto

EL: (SORPRENDIDO) ¿De vuelta pronto? ...Tu no sabias que yo venia.

ELLA: Tu u otra persona. (SE ESTUDIAN UNO AL OTRO. DE PRONTO EL SE DA CUENTA DEL CIGARRILLO)

EL: (ALARMADO) ¡El cigarrillo, ahí! ¡Hay alguien aquí! (MIRA ALREDEDOR ASUSTADO).

ELLA: Es mio. Siempre fumo uno despues de eso... (ELLA SEÑALA A LA CAMA) Lo dejo aqui...No se ve bien fumar en las calles...

EL: ¿Porque?

ELLA: Las mujeres casadas no lo hacen. Soy casada.

EL: ¿Lo estas?

ELLA: ¿Que te hizo pensar que no lo era? ¿Que esperabas? ¿Una virgen?

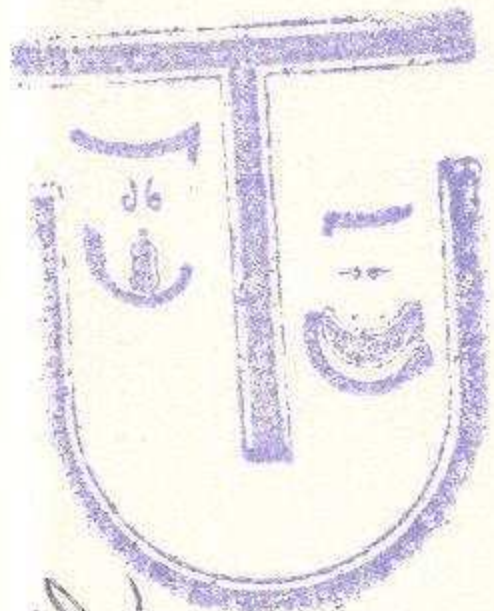
EL: No. Yo solo...¿Aun "estas" casada?

ELLA: (VAGAMENTE) ¿No lo estamos todas-de alguna manera?

EL: De alguna manera... (MIRA ALREDEDOR, AUN ESTA PREOCUPADO.)

ELLA: ¿Fuma tu mujer en las calles? ¿O en los restaurantes? ¿Habla malo? Hace de "todo" en la cama? No seria una dama bien criada si lo hiciera... (UNA PAUSA LEVE; ELLA LO ESTUDIA; EL EVITA SUS OJOS)

EL: Ella esta lejos... unas vacaciones largas.



APM
12/nov/08

1082329

mds
C-1

ELLA: ¿Cuan largas?

EL: Seis semanas.

ELLA: Veinticinco dolares por la primera vez. Viente por la segunda.

EL: ¿Porque mas barato en la segunda?

ELLA: Despues de la primera vez se pierde la novedad. ¿No es asi?

EL: De cierta manera.

ELLA: Es como si fuera tu esposa. Se antemano.

EL: ¿Como?

ELLA: Los veinticinco. (EL CLIENTE LE DA DOS BILLETES. ELLA SEÑALA LA ALCANCIA SOBRE EL GAVETERO.) Ahi dentro. Nunca toco el dinero. Echaria a perder la belleza de nuestro...encuentro. (LO ESTUDIA, VAGAMENTE, SARCASTICA). (EL CLIENTE COLOCA EL DINERO DENTRO DE LA ALCANCIA. LO MIRA POR UN INSTANTE Y SE DA CUENTA QUE NO PUEDE SER REMOVIDO. ES PARTE DEL GAVETERO-PEGADO)

EL: No se mueve.

ELLA: Construida especialmente, Parte del gavetero. El dinero cae dentro de la primera gaveta. La cerre con llave y la tire, Utilizare ese dinero para cuando sea vieja. Si lo necesito.

EL: (SORPRENDIDO) ¿Y que de tus gastos diarios?

ELLA: Que lindo... te preocupas.

EL: Me preocupa...¿Como te las arreglas?

ELLA: En la mañana los primeros dos clientes ponen el dinero cerca de la alcancia. Lo tengo cubierto. (MUESTRA UN PAR DE PANTIES NEGROS).

EL: Los primeros dos...

ELLA: Solo los primeros dos. Cincuenta dolares al dia son mas que suficiente para mi... vivo modestamente.

EL: Modestamente...

ELLA: ¿Te gustaria una taza de cafe?

EL: Si esta hecho... No me quieres lavar, primero...?

ELLA: (PAUSA) ¿Lavar que?

EL: (TIMIDAMENTE) Mi...esta listo, lleno de deseo...

ELLA: Lavate tu mismo.

Seminario de Drama
C. J. ...

- EL: (PERDIDO? DEFRAUDADO) ¿Donde?
- ELLA: Ahí dentro... (ENSEÑA LA PALANGANA O LAVAMANOS...). (EL CLIENTE VA HUMILDEMENTE A LAVARSE. LO IGNORA POR COMPLETO. PREPARA DOS TAZAS DE CAFE).
- EL: No siente un poco de curiosidad.
- ELLA: No.
- EL: (INTENTA UN CHISTE.) "No somos creados iguales" y la curiosidad es humana... (ELLA LO IGNORA POR COMPLETO. LAS DOS TAZAS DE CAFE ESTAN LISTAS. SE SIENTA A LA MESA Y ESPERA POR EL. ESTA CONFUSO. NO SABE QUE HACER.) ¿No tienes prisa por...?
- ELLA: (LE HACE SEÑAS A QUE SE SIENTE) No. (SE SIENTA. LO OBSERVA Y LO INVITA A TOMAR EL CAFE.) ¿A donde enviaste a tu esposa?
- EL: A California... (UN SILENCIO) ¿Y tu marido?
- ELLA: Esta aquí.
- EL: (SALTA ALARMADO) ¿Aquí?
- ELLA: En la ciudad.
- EL: (PREOCUPADO) ¿Tu crees que él... pueda...? (SEÑALA LA PUERTA)
- ELLA: El viene a la medianoche.
- EL: (PREOCUPADO, LA ESTUDIA) ¿El sabe que tu...?
- ELLA: No estoy segura.
- EL: ¿Que quieres decir? ¿Lo sabe o no lo sabe?
- ELLA: Creo que lo sabe. Es por eso que viene tarde a casa.
- EL: (PREOCUPADO) Quieres decir- que podría... podría aparecerse temprano.
- ELLA: Podría (SILENCIO)
- EL: ¿Que ... que es lo que hace hasta la medianoche? ¿Trabaja en algún lugar?
- ELLA: El no trabaja.
- EL: ¿Y él... él acepta las "ganacias" de tus "encuentros"?
- ELLA: Le hice creer que era rica cuando lo conocí por primera vez. Para que se casara conmigo. Cuando él ve los cincuenta dolares él cree que los recibe de mi parte. Los toma y se va de compras.
- EL: Pero él debe saber que vienen de alguna parte. Amigos o quizás...

ELLA: Una herencia. Es del tipo callado. El acepta todo sin hacer ni una sola pregunta. Pero hablemos de ti.

EL: (AUN TENSO Y PREOCUPADO.) ¿Pero podría regresar- digamos a las nueve y media?

ELLA: Podría. Pero nunca lo ha hecho antes.

EL: Siempre hay una primera vez...¿Que es lo que hace hasta la medianoche?

ELLA: No lo se. Nunca me dice. ¿Tienes niños?

EL: Si, ¿Y tu?

Ella; A el no le gustan. ¿Cuántos tienes?

EL: Tres.

ELLA: Dejame ver las fotos.

EL: No las tengo.

ELLA: Que pena . Me gustan los niños.(LO OBSERVA) Y me gustan los hombres que tienen fotos de sus niños con ellos. Les doy mas.

EL: ¿Que quieres decir?

ELLA: Tu sabes lo que quiero decir. Doy todo lo que tengo en ello.

EL: ¿Que quieres decir- mas pasion? ¿Mas amor?

ELLA: Lo adivinaste. Dejame ver las fotos.

EL: ¿Como sabes que las llevo conmigo?

ELLA: Tu eres el tipo.

EL: ¿Que quieres decir con "el tipo"?

ELLA: Un buen padre. (UN SILENCIO. DUDA) ¿De que tienes miedo? ¿De que los contamine?

EL: ¡Oh no/ (OTRO SILENCIO LEVE.)

ELLA: Ponlas sobre la mesa. Solo quiero verlas. No las tocare.
(GALANTEMENTE LE PONE LAS FOTOS EN LA MANO DE ELLA) Hermoso. Especialmente las dos niñas. ¿Que edad tienen?

EL: 18, 16 y 14.

ELLA: ¿Como se llama el muchacho?

EL: Victor. (INDICA) Donata y Rosella.

ELLA: Original.

EL: Mi esposa los escogio.

ELLA: ¿Tienes un retrato de ella tambien?

EL: Vine aqui para olvidarla. (GUARDA LAS FOTOS.) ¿Porque no...?
(SEÑALA LA CAMA).

ELLA: (BRETENDE NO ENTENDER) ¿Porque no que? (HACE EL GESTO. ELLA SE HACE LA CIEGA).

EL: Por lo que te pague de antemano...

ELLA: (SE LEVANTA). ¡Aqui estoy! ¿Lo quieres sobre la mesa o de pie?
¡Estoy lista! (EL ESTA INSEGURO OTRA VEZ). (AMABLE) ¿Porque la prisa? ¿Porque echarlo a perder?

EL: Lo siento... Yo pense...

ELLA: ¿Que pasa contigo? ¿No te puedes aguantar? ¿Cuando fue la ultima vez que tuviste sexo?

EL: Hace unos dias. No es eso, es...

ELLA: ¿Entonces para que el apuro? Vamos a conocernos. Te conviene.

EL: ¿Me conviene?

ELLA: Eso fue lo que dije. (SE ESTUDIAN UNO AL OTRO. EL ESTA INSEGURO)

EL: ¿No tienes prisa?

ELLA: No.

EL: Los otros...

ELLA: ¿"Los otros"?

EL: Todos ellos tienen prisa.

ELLA: Porque no les gustan lo que hacen. Ellos no sienten nada.

EL: ¿Y tu?

ELLA: Me gusta. Especialmente cuando yo conozco y respeto a mi pareja. Yo quiero disfrutarlo tambien.

EL: (CONFUNDIDO Y AVERGONZADO) Gracias... gracias pero... No soy rico... Solo tenia esos veinticinco. Yo se el precio y... ¿No pierdes dinero quedandote aqui- hablando?

ELLA: Hoy ya he tenido treinta y uno. No necesito mas. Me gustas.
(LE SONRIE)

EL: (INSEGURO; SORPRENDIDO) Trientauno... ¿Estas segura?

ELLA: Siempre los cuento. ¿Quieres ver? (LE MUESTRA UN LIBRITO; LA PAGINA TIENE 31 CRUCES ROJAS; ELLA AÑADE OTRA) ¡Y tu haces 32.

EL: ¿Tu marido ve acaso esas cruces?

ELLA: Una vez. Le dije que eran besos- muchos besos para él. Me sonrió.

EL: Se tragó el cuento.

ELLA: Creo que sí.

EL: ¿Con esas... "parejas"- Hablaste tanto antes de...? (SEÑALA LA CAMA)

ELLA: Solo con los que me gustaban. Tipos con los que soñaría casarme... El sexo es terrible sin amor.

EL: Gracias...¿Te enseñaron también sus retratos? ¿Sus hijos?

ELLA: Solo los mejores. Buenos padres y esposos. A esos recompensé. A los otros, los castigue.

EL: ¿Castigaste? ¿Como?

ELLA: Hay muchas formas.

EL: ¿Que formas?

ELLA: Tu sabes (PAUSA)

EL: ¿Si no te hubiera enseñado las fotos... Que me hubiera pasado a mi? (LO MIRA: SONRIE IRONICA) Por favor, dígame. Soy curioso. (SILENCIO) Por favor...

ELLA: No paga ser curioso en algunas ocasiones... (BIEN MISTERIOSA).

EL: Por favor.

ELLA: (MISTERIOSA) Algunas cosas son mejores si no se cuentan... De todas maneras... No te pasará nada a ti. (EL CLIENTE ESTA INQUIETO. ESTA ASUSTADO PERO A LA MISMA VEZ CURIOSO PIENSA CON HORROR QUE SI NO LE HUBIESE MOSTRADO LAS FOTOS, ELLA LE HUBIESE...) Dígame algo... ¿Que edad tenía usted cuando tuvo su primera relación? ¿Esa ella virgen?

EL: (LA ESTUDIA, MOLESTO POR SU CURIOSIDAD) ¿Como es que quieres saber todos estos detalles sobre mi?

ELLA: Te lo dije, me gustas. Quiero saber todo sobre ti.

EL: Eso tomaria horas... Obviamente no puedo quedarme hasta que regrese tu marido.

ELLA: Tenemos tres horas. Lo disfrtaremos todo el tiempo, como dos verdaderos amantes, dos apasionates amantes que se han encontrado despues de...

EL: ¿Tres horas?

ELLA: O menos, si asi lo prefieres. Hasta que te canses. Como quiera

que te guste. Es el hombre quien escoge las posiciones, la intensidad, la duración. Depende de ti.

EL: . Al otro ... el que vino antes que yo. (INDICA EL CENICERO) ¿Cuanto tiempo le diste a el?

ELLA: No me gusto. Un hombre gordo de negocios. Un negro. Solo unos minutos.

EL: A un neg... ¿Lo haces con ellos tambien?

ELLA: Si pagan. (SILENCIO)

EL: ¿Son ellos diferentes?

ELLA: ¿Quieres decir, sexualmente?

EL: Sexualmente

ELLA: Eso es solo un mito. Son tal como tu.

EL: ¿Como lo sabes?

ELLA: A veces son peores que ustedes los blancos. Ellos no saben el significado de la palabra "cariñosamente". Ellos nunca esperan a que la mujer... (GESTO VAGO).

EL: ¿A que la mujer?

ELLA: Se venga. Nunca lo hicieron, conmigo. No me digas que tu tambien eres egoista.

EL: ¡Oh no, no! (ESTA PERPLEJO) ¿Cuantos negros tuviste hoy?

ELLA: (ABRE EL LIBRO Y CUENTA LA PRIMERA COLUMNA) Veintuno. Les gusto porque tengo la piel canela y los ojos bonitos. (SIGUE CONTANDO) Dos vietnamitas... un turista alemán, un policia brasileño, tres marineros franceses... Dos hombres italianos de negocios.

EL: (TRATA DE ENCUBRIR SU MOLESTIS) ¿Todos casados?

ELLA: Solo 19.

EL: ¿Todos con hijos?

ELLA: Solo catorce.

EL: ¿Y cuantos... cuantos de ellos te mostraron sus tetas?

ELLA: Solo nueve.

EL: Entonces castigaste a cinco.

ELLA: Lo hice.

EL: ¿Que les hiciste a ellos? (UN SILENCIO)

ELLA: (EVADIENDO) ¿Porque arruinarlo todo con detalles deprimentes? Hablemos de ti. ¿Que edad tenias cuando comenzaste a tocarte a escondidas?

EL: (CONFUSO) ¿Tocarme?

ELLA: (LE SEÑALA ENTRE LAS PIERNAS) ¿Cuando descubriste que tenias ese juguete, entre las piernas? (UN SILENCIO) Me lo puedes decir. Yo sere tu mujer dentro de poco. Mas apasionada y mucho mas íntima que tu esposa.

EL: Once... a los once años.

ELLA: ¡Bien temprano, formidable!

EL: (QUE NO HA OLVIDADO) Esos ne... esos extraños con que... ¿Eran ellos saludables?

ELLA: ¿Que quieres decir?

EL: Limpios. Quiero decir limpios.

ELLA: Creo que si.

EL: (ALARMADO) ¿Tu "crees que si"? ¿No los lavaste?

ELLA: Ustedes no son niños. Se lavan ellos mismos, ¿verdad?

EL: Pero... ¿Supongamos que uno de ellos estaba enfermo?

ELLA: No me importa.

EL: ¿No te importa?

ELLA: Seamos francos. Cuarenta al dia por siete años... ¡si tuviera miedo alas enfermedades, me moriria de un ataque cardiaco cuarenta veces al dia! Yo me limpie ese temor de mi vida. No pienso mas nunca en él.

EL: Pero... supongamos que el último tenga algo.

ELLA: ¡Asi es la vida, querido! ¡Debemos tener fe en nuestro destino, my friend! (PAUSA) ¿Cuantas veces a la semana con tu esposa?

EL: ¿Cuantas veces a la semana con tu doctor?

ELLA: Dos veces al año, ¿Y tu?

EL: Dos veces a la semana.

ELLA: (BURLANDOSE DE EL) ¿En el doctor? Con tu trauma sobre las enfermedades, no creo que te guste.

EL: ¿Que? (PAUSA; ELLA LO OBSERVA) ¿Que es lo que no me gusta?

ELLA: Si tienes tanto miedo de coger una enfermedad, ¿Como puedes disfrutar de una mujer?

EL: Dime la verdad. ¿Estas segura que no estas...?

ELLA: (SONRIE) ¿Enferma? (UN SILENCIO. SE ESTUDIA UNO AL OTRO, LUEGO MATERNALMENTE) ¿Recuerdas cuando mencione castigos para algunos clientes?

EL: (ANSIOSO) Si, y no explicaste que querias decir, ¿Como los castigas?

ELLA: (AMIGABLEMENTE Y LENTA) Cuando un cliente me escoge, trato de ser amable... Trato de conocerlo mejor, intimamente. Te conozco muy bien ahora. (PAUSA)

EL: Continua.

ELLA: Si es un bastardo y se niega a hablar, comunicarse, a relacionarse o si es un comunista, un buscapleitos, un extranjero jodedor, entonces...

EL: ¿Entonces?

ELLA: ...Lo castigo.

EL: ¿Como?

ELLA: LE permito tener relaciones intimas conmigo. (ESTA CONFUNDIDO)

EL: ¿Le permites...?

ELLA: La cama, Lo que desee ,

EL: ¿Y eso es castigo?

ELLA: Sin embargo si es un hombre bueno como tu, un hombre que ama a su esposa y a sus hijos, entonces...

EL: ¿Y?

ELLA: Le digo la verdad.

EL: ¿Que verdad? (PAUSA)

ELLA: Tengo una enfermedad veneria. (EL SALTA DE SU SILLA HACIA ATRAS, NO SABE QUE HACER. POR UN RATO? CAMINA DE UN LADO HACIA OTRO. ENTONCES SE ACERCA A LA ALCANCIA, LA CUAL CONTIENE SUS VEINTICINCO DOLARES, SE LE QUEDA MIRANDO. LISTO PARA QUEBRANTARLA LO PIENSA DETENIDAMENTE. ESTA INSEGURO, DEBATE SU SITUACION LEBANTA SU MANO, LISTO PARA ROMPERLA, LO PIENSA PTRA VEZ. SE RELAJA POR UNOS SEGUNDOS. LA MIRA A ELLA)

ELLA: FUI honesta contigo... Por favor no rompas ni alcancia... es un recuerdo muy querido... de mi madre.

EL: Pero mis veinticinco...

ELLA: Pudo haber sido miles de dolares, si no se lo hubiera advertido... Miles de dolares para curar a tu esposa... Miles... (EL SE CONVENCE INMEDIATAMENTE DECIDE MARCHARSE. SIN MIRARLA CAMINA HACIA LA PUERTA Y SE VA TIRANDOLA TRAS DE SI)

(EL HOMBRE SALE DETRAS DE LA CORTINA SUJETANDO UN CUCHILLO DE CARNICERO. UN SILENCIO. NADIE SE MUEVE. EL PUBLICO PENSARA POR UNOS SEGUNDOS QUE EL LA ACABA DE SORPRENDER Y LA VA A MATAR. SUS MIRADAS SE ENCUENTRAN. ESTALLAN EN RISA)

EL HOMBRE: (A LA MUJER. QUE EVIDENTEMENTE SABIA QUE EL ESTABA OCULTO: TRAS LA CORTINA) Cuando se acerco a la alcancia, yo me dije, "SI la toca le corto las bolas".

ELLA: ¿Como se van a atrever? Cuando les hago el cuento de que me lo dejo mi madre...

EL HOMBRE: (CONSULTA EL LIBRITO) ¡Trienta y dos/ ¡Ochocietos dolares y ni un solo cerdo te ha tocado/ ¿Ves que tenia razon?

ELLA: Siempre tienes la razon, querido. ¿suficiente por hoy?

EL HOMBRE: Es temprano todavia. Dos mas y entonces iremos a cenar.

ELLA: ¿Comida china?

EL HOMBRE: ¡Italiana, mi amor/ ¡Necesito energia para hacerte feliz/

(SE RIEN. SE ABRAZAN. Y APAGON)

REGISTRO DE PROPIEDADES
JOSE GONZALEZ
SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO

Escuela de Humanidades
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Rio Piedras
Comité González
Iniciativa Intercultural